

1993, İlk Bütçe: The Book of Omens,
 Harrassowitz Verlag, Turcologica
 Band 18, Wiesbaden, 70s. + Facsimiles
 25-1535 00 00

TEXT AND TRANSLATION

1. t(ä)nsi m(ä)n. y(a)r(ı)n kiçä (a)ltun örgin üzä olurûp(a)n m(ä)ni-
 l(ä)yür m(ä)n. (a)nça bilirl(ä)r: (ä)dgü ol.

0000 0000 0000

2. ala (a)tl(ı)g yol t(ä)ni m(ä)n, y(a)r(ı)n kiçä (ä)şür m(ä)n. utru
 (e)ki y(a)l(ı)g kişi oğlın sookuşmış. kişi korkmuş. 'korkma' tim
 (i)ş, 'kut birg(ä)y m(ä)n' timiş. (a)nça bilirl(ä)r: (ä)dgü ol.

000 000 000

3. (a)ltun k(a)n(a)tl(ı)g t(a)l(ı)m k(a)ra kuş m(ä)n. t(a)n(ı)m tüsi
 t(a)kı tükäm(ä)zk(ä)n t(a)luyda y(a)l(ı)p(a)n t(a)pladuk(u)min tu-
 t(a)r m(ä)n, s(ä)bdük(ü)min yiyür m(ä)n. (a)nt(a)g küçlög m(ä)n.
 (a)nça bilirl(ä)r: (ä)dgü ol.

000 0

4. ürün (ä)sri tog(a)n kuş m(ä)n. çint(a)n ıg(a)ç üzä olurûp(a)n
 m(ä)nil(ä)yür m(ä)n. (a)nça bilirl(ä)r:

00 0000 00

5. b(ä)g (ä)r yuntın(a)ru b(a)rmiş. ak bisi kulunlamış. (a)ltun
 tuyuglug (a)dg(ı)rl(ı)k y(a)rag(a)y. t(ä)bäsin(ä)rü b(a)rmiş. ürün
 ing(ä)ni botulamış. (a)ltun budl(a)l(ı)g bugral(ı)k y(a)rag(a)y.
 (ä)biñ(ä)rü k(ä)lmış. üçünç kuñcuyı urıl(a)nmiş. b(ä)gl(ı)k y(a)ra-
 g(a)y tir. m(ä)nilig b(ä)g(ä)rm(i)ş. (a)nıy(ı)g (ä)dgü ol.

00 00 0

6. (a)d(ı)ghı toñuzlı art üzä sook(u)şmış (e)rmiş. (a)d(ı)g(ı)ñ k(a)rni

y(a)r(ı)lmiş, toğuzun (a)z(ı)gı sınmış tir. (a)ñça bilin: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o

7. (ä)r t(ä)rkl(ä)yü k(ä)lir. (ä)dgü söz s(a)b (e)lti k(ä)lir tir. (a)ñça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o

8. (a)ltun b(a)şl(ı)g yıl(a)n m(ä)n. (a)ltun kurugs(a)k(ı)min kıl(ı)çın k(ä)sip(ä)n özüm yul intin, b(a)ş(ı)mın yul (ä)bintin tir. (a)ñça bilinl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o

9. ulug (ä)b ört(ä)nmiş. k(a)tın a t(ä)gi k(a)lm(a)duk, büükünä t(ä)gi kodm-(a)d>uğ tir. (a)ñça bilinl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o o

10. (ä)sn(ä)g(ä)n b(a)r^e m(ä)n. k(a)muş ara b(a)ş(ı)m. (a)nt(a)g (a)lp m(ä)n, (ä)rd(ä)mli g m(ä)n. (a)ñça bilinl(ä)r:

o o o o o o o o o o

11. s(a)r(ı)g (a)tl(ı)g s(a)bçı, y(a)z(ı)g (a)tl(ı)g y(a)l(a)b(a)ç (ä)dgü söz s(a)b (e)lti k(ä)lir tir. (a)ñça bilin: (a)ny(ı)g (ä)dgü ol.

o o o o o o o o

12. (ä)r (a)bka b(a)rmiş. t(a)gda k(a)m(ı)lmiş. t(ä)ñridä (ä)rkl(i)g tir. (a)ñça bilinl(ä)r: y(a)b(ı)z ol.

o o o o o o o o

13. t(ä)ñrilig kurtga yurt(t)a k(a)lmiş. y(a)gl(ı)g k(a)mıç bulup(a)n (y(a)lg(a)yü tirilmiş, ölümde ozmış tir. (a)ñça bilinl(ä)r:



1. I am Ten-si ('Son of Heaven', i.e. the Chinese Emperor). In the morning and evening, I enjoy sitting on the golden throne. Know thus: (The omen) is good.
2. I am the road god with a dappled horse. (Early) in the morning and (late) in the evening I amble along. (This road god) apparently met two joyful human beings. The human beings were afraid. (The road god) said: 'Do not be afraid! I will give you (my) divine favor'. Know thus: (The omen) is good.
3. I am a predatory eagle with golden wings. Although the feathers of my body are not yet fully grown, lying down by the sea, I catch what I please (and) I eat what I like. That powerful am I. Know thus: (The omen) is good.
4. I am a white-spotted falcon. I enjoy sitting on a sandal-wood tree. Know thus:
5. A *beg* went to (look at) his horses (and saw that) his white mare had just foaled. (He thought): it would fit to be a golden-hoofed stallion. He went to (look at) his camels (and saw that) his white she-camel had just given birth to a colt. (He thought): it would fit to be a camel stallion with a golden nose peg. He went to (look at) his house (and saw that) his third princess had just given birth to a son. (He thought): he would fit to be a *beg*, it says. Apparently he was a happy *beg*. Know thus: (The omen) is extremely good.
6. A bear and a boar met on a mountain pass. (At fight) the bear's bel-

ly was slit open (and) the boar's tusks were broken, it says. Know thus: (The omen) is bad.

7. A man comes hurriedly. He comes bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is good.

8. I am a golden-headed snake. Cutting my golden stomach with a sword, pluck my self out of (its) hole (and) pluck my head out of its house, it says. Know thus: (The omen) is bad.

9. A big house was burnt down. Nothing remained right to its floors (and) nothing was left right to its corners, it says. Know thus: (The omen) is bad.

10. I am a yawning leopard. Among the reeds is my head. That brave (and) capable am I. Know thus:

11. There comes a messenger on a yellow horse (and) an envoy on a dark brown horse, bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is extremely good.

12. A man went hunting. (There) he fell to the ground (and said): In heaven is mighty god, it says. Know thus: (The omen) is bad.

13. A devout old woman remained (alone) in a deserted camp. She kept herself alive by licking a greasy ladle (and thus) she escaped death, it says. Know thus:

oooo ooo oo

14. kuzgunug ıg(a)çka bamiş. k(a)t(ı)gtı ba, (ä)dgüti ba tir. (a)ñça bilinl(ä)r:

o oooo o

15. üzä tum(a)n turdı, (a)sra toz turdı. kuş oğlu uça aztı, kiyik oğlu yügürü aztı, kişi oğlu yoriyu aztı. y(a)na t(ä)ñri kutınta üçünç yılt kop (ä)s(ä)n tük(ä)l körüşm(i)ş. kop ögir(ä)r s(ä)binür tir. (a)ñça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol.

oooo o oo

16. toruk (a)t s(ä)mrit(t)i. yirin öp(ä)n yügürü b(a)rmiş. utru yirdä ogrı sookuşup tutuûp(a)n minmiş. yilñä kudursugıña t(ä)gi y(a)grıp(a)n k(a)mş(a)yu umatın turur tir. (a)ñça bilin: y(a)bl(a)k ol.

ooo ooo oo

17. özlük (a)t öñ yirdä (a)r(ı)p onuuûp turu k(a)lmiş. t(ä)ñri küçinä t(a)g üzä yol sub körüp(ä)n, yiş üzä y(a)ş ot körüp(ä)n yoriyu b(a)-rıp(a)n sub içip(ä)n yaş yip(ä)n ölümdä ozmış tir.(a)ñça bilinl(ä)r: (ä)dgü ol.

o oooo oo

18. k(ä)räkü içi nä t(ä)g ol? tügünüki nä t(ä)g ol? közünüki nä t(ä)g? körüklüg ol. (ä)gni n(ä)t(ä)g? (ä)dgü ol. b(a)g(ı)şı nä t(ä)g? b(a)r ol tir. (a)ñça bilinl(ä)r: (a)ñy(ı)g (ä)dgü ol.

ooo o.oooo

19. ak (a)t k(a)rş(ı)sın üç bolugta t(a)lulap(a)n (a)g(ı)nka ötügkä idmiş tir. korkma, (ä)dgüti ötün; (a)yınma, (ä)dgüti y(a)lb(a)r tir. (a)ñça bilin: (ä)dgü ol.

ooo oo oo

20. titir bugra m(ä)n. ürün köpükümin s(a)ç(a)r m(ä)n. üzä t(ä)ñ-